

**THE INTERPERSONAL MEANING BREADTH VARIATION OF MARY  
SHELLEY'S *FRANKENSTEIN* AND ANTON ADIWIYOTO'S  
*FRANKENSTEIN***

**A Thesis**

**Presented as Partial Fulfillment of Requirements for the Attainment of  
A *Sarjana Sastra* Degree in English Literature Study Program**



**By**

**MUHAMAD ARIZAN FATCHUROZI**

**05211144036**

**ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE STUDY PROGRAM**

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT**

**FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS**

**YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY**

**2012**

## APPROVAL SHEET

### THE INTERPERSONAL MEANING BREADTH VARIATION OF MARY SHELLEY'S *FRANKENSTEIN* AND ANTON ADIWIYOTO'S *FRANKENSTEIN*

A Thesis



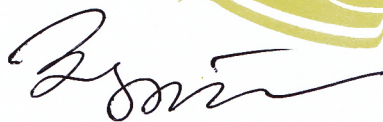
By:

Muhamad Arizan Fatchurozi

05211144036

Approved in July 2012


First Consultant,



Drs. Asruddin B. Tou, M. A., Ph.D.

NIP. 19540208 197702 1 001

Second Consultant,



Niken Anggraeni, S.S., M.A.

NIP. 19781004 200312 2002

## RATIFICATION

The Interpersonal Meaning Breadth Variation of Mary Shelley's *Frankenstein* And  
Anton Adiwiyoto's *Frankenstein*

### A Thesis

By:

Muhamad Arizan F

05211144036

Accepted by the board of the examiners of Languages and Arts Faculty, Yogyakarta State University in July 2012 and declared to have fulfilled the requirements for the attainment of a *Sarjana Sastra* degree in English Language and Literature.

### Board of Examiners

Position	Name	Signature
Chairperson	: Asih Sigit Padmanugraha, S. S., M.Hum	: 
Secretary	: Niken Anggraeni, S.S., M. A.	: 
First Examiner	: Suhaini M. Saleh, M. A	: 
Second Examiner	: Drs. Asruddin Barori Tou, M. A., Ph.D	: 

Yogyakarta, June 2012

Faculty of Languages and Arts

Yogyakarta State University

Dean,



Prof. Dr. Zamzani, M. Pd

NIP. 19550505 198011 1 001



## PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini saya

Nama : Muhamad Arizan Fatchurozi  
NIM : 05211144036  
Program Studi : Sastra Inggris  
Fakultas : Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Yogyakarta  
Judul Karya Ilmiah : The Interpersonal Meaning Breadth Variation of Mary Shelley's *Frankenstein* And Anton Adiwiyoto's *Frankenstein*

menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang dipublikasikan atau ditulis oleh orang lain atau telah digunakan sebagai persyaratan pada penyelesaian studi di perguruan tinggi lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, Juni 2012

Penulis,

Muhamad Arizan Fatchurozi



## ***MOTTOS***

- A man is known by his friends
- Wonderful friends make our life worth living
- All wealth is the product of labour
- Use your thought because it is the proof of life
- Beware of flattery and sweet talks. Dont be fooled  
by irresponsible people
- Be yourself, do it yourself and be the best whatever  
they say
- Enjoy the little things, for one day you look back and  
realize they were the big things (Robert Brault)

## DEDICATIONS

*This thesis is genuinely dedicated to :*

*My beloved mother, Siti Zaenab and father, Suwarsono for their long lasting love, kindness, and patience*

*My beloved younger sisters, Heny and Rizky for their support*

*My beloved younger brothers, Bara and Hildan, you are my spirit*

*and also all my beloved friends.*



## ACKNOWLEDGEMENTS

*Alhamdulillahirrobbil alamiin*, praise be to Allah, the Most Merciful and the Most Gracious, for all the blessings and miracles given to me so that I could accomplish this thesis.

Firstly, I would like to express my great gratitude to my first consultant, Asruddin Barori Tou, Ph.D for his guidance, advice, supervision and discussion. I would also express my deepest gratitude to my second consultant Niken Aggraeni, M. A., for her guidance and correction during the process for writing this thesis. Secondly, I dedicate my sincerest and deepest appreciation to my parents, *Bapak* Suwarsono and *Ibu* Siti Zaenab who always pray, help, and support me.

I also would like to express my gratitude to all of my Elite friends: Ade, Adi, Adit, Ari, Dewi, Destri, Faris, Fenny, Imam, Irul, Mia, Nia, Rochmat, Sisil, Sony, Wempy, Wanty and other friends who cannot be mentioned one by one, for their support and great friendship, and especially to my comrades: Handry, Wahyu, Deny, Mas Andy, and Imam for the support.

Finally, I realize that this thesis is far from being perfect. Therefore, I will accept suggestions and criticisms from the readers in order to make my thesis better. However, I hope that this thesis will become areference to anyone who is interested in exploring this study.

Yogyakarta, June 2012

Muhamad Arizan Fatchurozi

## TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>TITLE .....</b>	<b>i</b>
<b>APPROVAL .....</b>	<b>ii</b>
<b>RATIFICATION .....</b>	<b>iii</b>
<b>PERNYATAAN.....</b>	<b>iv</b>
<b>MOTTOS .....</b>	<b>v</b>
<b>DEDICATIONS .....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS.....</b>	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>viii</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>xi</b>
<b>LIST OF FIGURES .....</b>	<b>xii</b>
<b>LIST OF ABBREVIATIONS .....</b>	<b>xiii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>xiv</b>
<b>CHAPTER I. INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
A. Background .....	1
B. Focus of the Research.....	5
C. Objectives of the Research .....	8
D. Significance of the Research .....	8
<b>CHAPTER II. LITERATURE REVIEW .....</b>	<b>10</b>
A. Literature Review .....	10
1. On Translation .....	10
a. Notions of Translation.....	10
b. Kinds of Translation.....	11
c. Process of Translation .....	13
d. Translation Semiotics Communication Model (TSC).....	16
2. Notions of Language .....	21



3. Speech Function .....	22
4. On Meaning.....	24
a. Notions of Meaning.....	24
b. Kinds of Meaning.....	25
5. On Mood .....	29
a. The Structure of Mood .....	29
b. The Structure of Residue.....	31
6. Frankenstein .....	42
B. Conceptual Framework and Analytical Construct .....	43
1. Conceptual Framework.....	43
2. Analytical Construct .....	44
<b>CHAPTER III. RESEARCH METHOD .....</b>	<b>46</b>
A. Type of the Research .....	46
B. Sources of the Data.....	47
C. Instrument of the Research .....	47
D. Technique of the Data Collection.....	48
E. Technique of Data Analysis.....	48
F. Trustworthiness .....	49
<b>CHAPTER IV. FINDINGS AND DISCUSSION .....</b>	<b>54</b>
A. Finding of the Interpersonal Meaning Breadth Analysis .....	54
1. Mood Types.....	55
a. Declarative .....	56
b. Interrogative .....	57
1) Polar Interrogative or Yes/No Question.....	57
2) Interrogative WH-Question.....	58
2. Meaning Variation in Interpersonal Meaning Breadth .....	60
a. Scale 0 .....	62
b. Scale 1 .....	63

c. Scale 2 .....	63
d. Scale 3 .....	65
e. Scale 4 .....	66
f. Scale 5 .....	67
g. Scale 6 .....	68
3. The Analysis of Data Finding in Interpersonal Meaning Breadth Variation .....	74
B. The Contextual Motivating Factors .....	76
1. Inter-textual Context .....	76
2. Situational Context .....	77
a. Field .....	77
b. Tenor .....	78
c. Mode .....	79
<b>CHAPTER V. CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....</b>	<b>80</b>
A. Conclusions .....	80
B. Suggestions .....	81
<b>REFERENCES.....</b>	<b>83</b>
<b>APPENDIX .....</b>	<b>85</b>



## LIST OF TABLES

Table 1. Speech Functions and Speech Role in Interaction.....	23
Table 2. Parameter of Analysis .....	51
Table 3. Mood Types Recapitulation.....	55
Table 4. Meaning Variation in Interpersonal Meaning Breadth .....	61
Table 5.The average of Interpersonal Meaning Breadth Variation .....	73
Table 6.The Calculation of Global Overall Variation.....	73
Table 7.The Interval of Interpersonal Meaning Breadth Variation .....	74

## LIST OF FIGURES

Figure 1 Translation Process.....	15
Figure 2. Translatic-based TSC Model .....	21
Figure 3. translatics interpretation of translation process .....	21
Figure 4. Metafunction.....	25
Figure 5. Meaning in Making Meaning System .....	28
Figure 6. Mood Structure .....	29
Figure 7. Mood Types.....	45
Figure 8. Analytical Construct.....	10
Figure 9. Chart of Mood Types in Text 1 .....	59
Figure 10. Chart of Mood Types in Text 2 .....	59
Figure 11. Chart of Interpersonal Meaning Breadth Variation.....	70
Figure 12. Percentage of Interpersonal Meaning Breadth Variation .....	70
Figure 13. Chart of Higher Degree of Interpersonal Meaning Breadth Variation.....	74
Figure 14. Percentage of Interpersonal Meaning Breadth Variation .....	74



## **LIST OF ABBREVIATIONS**

TSC	: Translational Semiotic communication
BI	: Bahasa Indonesia
ENG	: English
ST	: Source Text
TT	: Target Text
T1	: Text 1
T2	: Text 2
ST	: Statement
CM	: Command
Q	: Question
DC	: Declarative
IM	: Imperative
IN	: Interrogative
E	: Exclamative
M	: Mood
R	: Residue
S	: Subject
F	: Finite
P	: Predicator
C	: Complement
A	: Adjunct

**THE INTERPERSONAL MEANING BREADTH VARIATION OF MARY  
SHELLEY'S *FRANKENSTEIN* AND ANTON ADIWIYOTO'S  
*FRANKENSTEIN***

**Muhamad Arizan Fatchurozi**

**05211144036**

**ABSTRACT**

This study is aimed at describing the interpersonal meaning breadth variation realized by the mood types of the source text of Mary Shelley's novel *Frankenstein* and its Bahasa Indonesia translation *Frankenstein*, translated by Anton Adiwiyoto. This study concerns with interlingual analysis since it involves two languages English text as the source language text and Bahasa Indonesia text as the target language text and explaining the contextual motivating factors of the occurring mood types that demonstrate the interpersonal meaning breadth variation in question.

This research employed the descriptive qualitative method to describe the data and supported quantitative analysis in which the researcher used numbers and percentages measuring the occurrences of the Mood types. The data are all clauses in Mary Shelley's *Frankenstein* as the T1 (English text) and Anton Adiwiyoto's *Frankenstein* text as T2 (Indonesian text) then they are analyzed based on Mood types of each text. The research main instrument is the researcher himself. The data results were recapped on tables and data sheets. After that they were described into words and then the motivating factors of the occurring Mood types were explained.

The result of this research shows that the translation between the source text and the target text are in the lowest degree of variation in terms of interpersonal meaning breadth variation. This indicates that the source text and the target text are not significantly different. 1. This research unveils that the degrees of the interpersonal meaning breadth variation of both texts is in the lowest degree ST=TT, there are 1698 clauses. It means that Text 1 has the same degree of Text. 2. This research also shows that the most occurrence of the mood type in both texts is declarative clause there are 2457 clauses in text 1 and 3688 clauses in text 2. 3. The field of the novel is about an horror, the tenor is the author and the readers of source text and target text, and the mode of source text and target text are written texts. The two texts are considered as good works in terms of interpersonal meaning breadth variation for the target readers since T1 readers are the English and T2 readers are the Indonesian.